

341

KONWENCJA Nr 80

dotycząca częściowej rewizji konwencji, uchwalonych przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych dwudziestu ośmiu sesjach, przyjęta w Montrealu dnia 9 października 1946 r.

Przekład.

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 października 1946 r. została przyjęta w Montrealu przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja Nr 80 dotycząca częściowej rewizji konwencji, uchwalonych przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej pierwszych dwudziestu ośmiu sesjach.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, uznałem ją i uznaję za słuszną w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczam, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz przyrzekam, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego poleciłem wycisnąć na Akcie niniejszym pieczęć Rzeczypospolitej.

w Warszawie, dnia 3 grudnia 1947 roku.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention (No 80) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions à été adoptée à Montréal le 9 octobre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Je l'ai approuvée et J'approuve au nom de la République de Pologne en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; Je déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et Je promets qu'elle sera invariablement observée.

En Foi de Quoi J'ai fait apposer à ces Présentes le Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 3 décembre 1947.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du Conseil des Ministres:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

Przekład.

KONWENCJA (Nr 80)

CONVENTION (No 80)

CONVENTION (No 80)

dotycząca częściowej rewizji konwencji, uchwalonych przez Konferencję Ogólną Międzynarodową

Pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Orga-

For the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the In-

wej Organizacji Pracy na jej pierwszych dwudziestu ośmiu Sesjach, celem zapewnienia wykonywania w przyszłości pewnych funkcji kancelaryjnych, powierzonych tymi konwencjami Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, oraz wprowadzenia do nich dodatkowych poprawek, jakie się stały niezbędne wskutek rozwiązania Ligi Narodów tudzież wskutek poprawki do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy,

zwołana do Montrealu przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy, i zebrana tamże 19 września 1946 r. na swojej dwudziestej dziewiątej Sesji,

Postanowiwszy, że przyjęte będą pewne wnioski w przedmiocie częściowej rewizji konwencji, przyjętych przez Konferencję na jej pierwszych dwudziestu ośmiu sesjach, mając na względzie wykonywanie w przyszłości pewnych funkcji kancelaryjnych, powierzonych tymi konwencjami Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, oraz wprowadzenia pewnych dodatkowych poprawek, jakie się stały niezbędne wskutek rozwiązania Ligi Narodów oraz poprawki do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, która do kwestia jest zamieszczona w drugim punkcie porządku dziennego Sesji,

Zważywszy, że wnioski te winny otrzymać formę konwencji międzynarodowej, uchwała, dnia dziewiątego października roku tysiąc dziewięćset czterdziestego szóstego, następującą konwencję, która będzie zwana Konwencją w przedmiocie rewizji artykułów końcowych, 1946.

Artykuł 1

1. W tekście konwencji, przyjętych przez Międzynarodową Konferencję Pracy w ciągu jej pierwszych dwudziestu pięciu sesyj, wyrazy „Sekretarz Gene-

ral International Labour Organisation at its first Twenty-Eight Sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the Said Conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Montréal par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 septembre 1946, en sa vingt-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions relatives à la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par les dites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter certains amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations, et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'une convention internationale, adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention portant révision des articles finals, 1946.

Article 1

1. Dans le texte des conventions adoptées par la Conférence internationale du Travail au cours de ses vingt-cinq premières sessions, les mots „Secrétaire géné-

ral International Labour Organisation at its first Twenty-Eight Sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the Said Conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Montreal by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-ninth Session on 19 September 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Conventions adopted by the Conference at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said Conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, a question which is included in the second item on the agenda of the Session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention, adopts this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention which may be cited as the Final Articles Revision Convention, 1946;

Article 1

1. In the texts of the Conventions adopted by the International Labour Conference in the course of its first twenty-five sessions the words „the Director-General of

ralny Ligi Narodów“ zastępuje się wyrazami „Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy“, wyrazy „Sekretarz Generalny“ wyrazami „Dyrektor Generalny“ i wyraz „Sekretariat“ wyrazami „Międzynarodowe Biuro Pracy“ we wszystkich ustępach, gdzie figurują te różne wyrażenia.

2. Zarejestrowanie przez Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy ratyfikacji konwencji i poprawek, aktów wypowiedzenia i deklaracji, przewidzianych w konwencjach, przyjętych przez Konferencję w ciągu jej pierwszych dwudziestu pięciu sesyj będzie miało te same skutki, co zarejestrowanie tychże ratyfikacji, tychże aktów wypowiedzenia i tychże deklaracji, które by było dokonane przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów zgodnie z przepisami oryginalnych tekstów rzeczonych konwencji.

3. Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy zakomunikuje Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych, celem zarejestrowania zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, wszelkie wiadomości dotyczące tych ratyfikacji i tych aktów wypowiedzenia i deklaracji, przezeń zarejestrowanych zgodnie z przepisami konwencji, przyjętych przez Konferencję na jej pierwszych dwudziestu pięciu sesjach, ze zmianami, wynikającymi z poprzednich postanowień tego artykułu.

Artykuł 2

1. Skreśla się wyrazy „Ligi Narodów“ w ustępie pierwszym wstępu do każdej konwencji przyjętej przez Konferencję na jej pierwszych osiemnastu sesjach.

2. Wyrazy „zgodnie z przepisami Części XIII Traktatu Wersalskiego i odpowiednich Części innych Traktatów Pokoju“ i warianty tej formuły, figurujące we

ral de la Société des Nations“ sont remplacés par les mots „Directeur général du Bureau international du Travail“, les mots „Secrétaire général“ par les mots „Directeur général“ et le mot „Secrétariat“ par les mots „Bureau international du Travail“, dans tous les passages où figurent ces différentes expressions.

2. L'enregistrement par le Directeur général du Bureau international du Travail des ratifications de conventions et amendements, des actes de dénonciation et des déclarations prévus dans les conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions aura les mêmes effets que l'enregistrement desdites ratifications, desdits actes de dénonciation et desdites déclarations qui aurait été effectué par le Secrétaire général de la Société des Nations conformément aux dispositions des textes originaux desdites conventions.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tous renseignements relatifs à ces ratifications et à ces actes de dénonciation et déclarations, enregistrés par lui conformément aux dispositions des conventions adoptées par la Conférence en ses vingt-cinq premières sessions, telles qu'elles sont modifiées par les dispositions précédentes du présent article.

Article 2

1. Les mots „de la Société des Nations“ sont supprimés au premier alinéa du préambule de chacune des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses dix-huit premières sessions.

2. Les mots „conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix“ et les variantes

the International Labour Office“ shall be substituted for the words „the Secretary-General of the League of Nations“, the words „the Director-General“ shall be substituted for the words „the Secretary-General“, and the words „the International Labour Office“ shall be substituted for the words „the Secretariat“ in all passages where these various expressions respectively occur.

2. The registration by the Director-General of the international Labour Office of the ratifications of Conventions and amendments, acts of denunciation, and declarations provided for in the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-five sessions shall have the same force and effect for all purposes as the registration of such ratifications, acts of denunciation and declarations by the Secretary-General of the League of Nations in accordance with the terms of the original texts of the said Conventions.

3. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, acts of denunciation and declarations registered by him in accordance with the provisions of the Conventions adopted by the Conference at its first twenty-five sessions as amended by the foregoing provisions of this Article.

Article 2

1. The words „of the League of Nations“ shall be deleted from the first paragraph of the Preamble of each of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first eighteen sessions.

2. The words „in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation“ shall be substituted for the words „in accor-

wstępach do konwencji przyjętych przez Konferencję na jej pierwszych siedemnastu sesjach, zastępuje się wyrazami „zgodnie z postanowieniami Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy“.

3. Wyrazy „pod warunkami przewidzianymi w Części XIII Traktatu Wersalskiego i w odpowiednich Częściach innych Traktatów Pokoju“ i wszystkie warianty tej formuły zastępuje się, we wszystkich artykułach konwencji przyjętych przez Konferencję na jej pierwszych dwudziestu pięciu sesjach, w których **figurują** te wyrazy lub warianty, wyrazami „pod warunkami ustalonymi Konstytucją Międzynarodowej Organizacji Pracy“.

4. Wyrazy „artykuł 408 Traktatu Wersalskiego i odpowiednie artykuły innych Traktatów Pokoju“ i wszystkie warianty tej formuły, zastępuje się, we wszystkich artykułach konwencji przyjętych przez Konferencję na jej pierwszych dwudziestu pięciu sesjach, w których figurują te wyrazy lub warianty, wyrazami „artykuł 22 Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy“.

5. Wyrazy „artykuł 421 Traktatu Wersalskiego i odpowiednie artykuły innych Traktatów Pokoju“ i wszystkie warianty tej formuły zastępuje się we wszystkich artykułach konwencji przyjętych przez Konferencję na jej pierwszych dwudziestu pięciu sesjach, w których figurują te wyrazy — wyrazami „artykuł 35 Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy“.

6. Wyrazy „projekt konwencji“ zastępuje się wyrazem „konwencja“ we wstępie konwencji przyjętych przez Konferencję na jej pierwszych dwudziestu pięciu sesjach i we wszystkich artykułach, w których figuruje to wyrażenie.

7. Tytułem „Dyrektora Generalnego“ zastąpi się tytuł „Dyrektora“ we wszystkich artykułach konwencji, przyjętych przez Kon-

de cette formule, figurant dans les préambules des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses dix-sept premières sessions, sont remplacés par les mots „conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail“.

3. Les mots „dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix“ et toutes variantes de cette formule sont remplacés, dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions où figurent ces mots ou variantes par les mots „dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail“.

4. Les mots „l'article 408 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix“ et toutes variantes de cette formule sont remplacés, dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions où figurent ces mots ou variantes, par les mots „l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail“.

5. Les mots „l'article 421 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix“ et toutes variantes de cette formule sont remplacés dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions où figurent ces mots, par les mots „l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail“.

6. Le mot „convention“ est substitué aux mots „projet de convention“ dans le préambule des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions et dans tous les articles où figure cette expression.

7. Le titre de „Directeur général“ sera substitué au titre de „Directeur“ dans tous les articles des conventions adoptées par la

dance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace“ and the variants thereof contained in the Preambles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first seventeen sessions.

3. The words „under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation“ shall be substituted for the words „under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and the corresponding Parts of the other Treaties of Peace“ or any variant thereof in all articles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-five sessions in which the latter words or any variant thereof occur.

4. The words „Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation“ shall be substituted for the words „Article 408 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace“ or any variant thereof in all articles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-five sessions in which the latter words or any variant thereof occur.

5. The words „Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation“ shall be substituted for the words „Article 421 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace“ in all articles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-five sessions in which the latter words or any variant thereof occur.

6. The word „Draft“ shall be omitted from the expression „Draft Convention“ in the Preambles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-five sessions and in all articles of the said Conventions in which the said expression occurs.

7. The title „Director-General“ shall be substituted for the title „Director“ in all articles of the Conventions adopted by the

ferencję na jej dwudziestej ósmej sesji, jakie czynią wzmiankę o Dyrektora Międzynarodowego Biura Pracy.

8. We wszystkich konwencjach, przyjętych przez Konferencję na jej pierwszych siedemnastu sesjach, wyrazy „które się będzie nazywać“ będą umieszczone we wstępie i za nimi nastąpi skrócony tytuł używany przez Międzynarodowe Biuro Pracy dla oznaczenia konwencji, o którą chodzi.

9. W każdej konwencji przyjętej przez Konferencję na jej pierwszych czterestu sesjach, wszystkie nienumerowane ustępy artykułów, zawierających więcej niż jeden ustęp, będą ponumerowane.

A r t y k u ł 3

Będzie się uważać, iż każdy Członek Organizacji, który po dacie wejścia w życie konwencji niniejszej powiadomi Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy o swojej formalnej ratyfikacji konwencji, przyjętej przez Konferencję na jej pierwszych dwudziestu ośmiu sesjach, ratyfikował tę konwencję wraz ze zmianami, dokonanymi przez konwencję niniejszą.

A r t y k u ł 4

Dwa egzemplarze konwencji niniejszej zostaną podpisane przez Przewodniczącego Konferencji i przez Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy. Jeden z tych egzemplarzy będzie złożony w archiwum Międzynarodowego Biura Pracy, drugi do rąk Sekretarza Generalnego Zjednoczonych Narodów celem zarejestrowania zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Dyrektor Generalny doręczy poświadczony odpis konwencji niniejszej każdemu Członkowi Międzynarodowej Organizacji Pracy.

A r t y k u ł 5

1. Ratyfikacje formalne konwencji niniejszej będą komuniko-

Conférence à sa vingt-huitième session qui font mention du Directeur du Bureau international du Travail.

8. Dans toute convention adoptée par la Conférence au cours de ses dix-sept premières sessions les mots „qui sera dénommée“ seront insérés au préambule et suivis du titre abrégé employé par le Bureau international du Travail pour désigner la convention dont il s'agit.

9. Dans toute convention adoptée par la Conférence au cours de ses quatorze premières sessions tous les paragraphes non et suivis du titre abrégé employé plus d'un paragraphe seront numérotés.

Article 3

Tout Membre de l'Organisation qui après la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, communiquera au Directeur général du Bureau international du Travail sa ratification formelle d'une convention adoptée par la Conférence au cours de ses vingt-huit premières sessions sera censé avoir ratifié cette convention telle qu'elle a été modifiée par la présente convention.

Article 4

Deux exemplaires de la présente convention seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de la présente convention à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 5

1. Les ratifications formelles de la présente convention seront

Conference in the course of its twenty-eighth session which refer to the Director of the International Labour Office.

8. In each of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first seventeen sessions there shall be included in the Preamble the words „which may be cited as“ together with the short title currently used by the International Labour Office for the Convention in question.

9. In each of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first fourteen sessions all unnumbered paragraphs of articles containing more than one paragraph shall be consecutively numbered.

Article 3

Any Member of the Organisation which, after the date of the coming into force of this Convention, communicates to the Director-General of the International Labour Office its formal ratification of any Convention adopted by the Conference in the course of its first twenty-eight sessions shall be deemed to have ratified that Convention as modified by this Convention.

Article 4

Two copies of this Convention shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. Of these copies one shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of this Convention to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 5

1. The formal ratifications of this Convention shall be commu-

wane Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy.

2. Konwencja niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Dyrektor Generalny będzie w posiadaniu ratyfikacji dwóch Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

3. Z dniem wejścia w życie konwencji niniejszej, jak również z następnym otrzymaniem nowych ratyfikacji konwencji niniejszej, Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy będzie notyfikował fakt ten wszystkim Członkom Międzynarodowej Organizacji Pracy oraz Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych.

4. Każdy Członek Organizacji, ratyfikujący konwencję niniejszą, uznaje tym samym ważność wszelkiej akcji, przedsięwziętej z mocy konwencji niniejszej w okresie między pierwszym wejściem w życie konwencji a datą jego własnej ratyfikacji.

Artykuł 6

Z chwilą pierwotnego wejścia w życie konwencji niniejszej Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy zarządzi sporządzenie tekstów oficjalnych konwencji przyjętych przez Konferencję na jej pierwszych dwudziestu ośmiu sesjach wraz ze zmianami, dokonanyymi przepisami konwencji niniejszej, w dwóch egzemplarzach oryginalnych, należycie przezeń podpisanych, z których jeden będzie złożony w archiwum Międzynarodowego Biura Pracy, drugi zaś do rąk Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych celem zarejestrowania zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych; Dyrektor Generalny zakomunikuje poświadczone odpisy tych tekstów każdemu z Członków Organizacji.

Artykuł 7

Niezależnie od wszelkich postanowień, figurujących w jakiegokolwiek konwencji przyjętej przez Konferencję na jednej z pierwszych dwudziestu ośmiu

communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail.

2. La présente convention entrera en vigueur à la date où les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été reçues par le Directeur général.

3. Dès la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que dès la réception subséquente de nouvelles ratifications de la présente convention, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

4. Tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention reconnaît par cela même la validité de toute action entreprise en vertu de la présente convention dans l'intervalle compris entre la première entrée en vigueur de la convention et la date de sa propre ratification.

Article 6

Dès l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, le Directeur général du Bureau international du Travail fera établir des textes officiels des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-huit premières sessions, telles qu'elles ont été modifiées par les dispositions de la présente convention, en deux exemplaires originaux, dûment signés par lui, dont l'un sera déposé aux archives du Bureau international du Travail et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies; le Directeur Général communiquera des copies certifiées conformes de ces textes à chacun des Membres de l'Organisation.

Article 7

Nonobstant toute disposition figurant dans une des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-huit premières sessions, la ratification de la

nicated to the Director-General of the International Labour Office.

2. The Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been received by the Director-General.

3. On the coming into force of this Convention and on the subsequent receipt of further ratifications of the Convention, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

4. Each Member of the Organisation which ratifies this Convention thereby recognises the validity of any action taken thereunder during the interval between the first coming into force of the Convention and the date of its own ratification.

Article 6

On the first coming into force of this Convention the Director-General of the International Labour Office shall cause official texts of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-eight sessions as modified by the provisions of this Convention to be prepared in two original copies, duly authenticated by his signature, one of which shall be deposited in the archives of the International Labour Office and one of which shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations; the Director-General shall communicate certified copies of these texts to each of the Members of the Organisation.

Article 7

Notwithstanding anything contained in any of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-eight sessions, the ratification of

jej sesyj, ratyfikacja konwencji niniejszej przez Członka nie pociąga za sobą z samego prawa wypowiedzenia którejkolwiek z rzeczonych konwencji, i wejście w życie konwencji niniejszej nie wywoła zamknięcia jakiejkolwiek z rzeczonych konwencji dla nowych ratyfikacji.

Artykuł 8

1. W przypadku, gdyby Konferencja przyjęła nową konwencję w przedmiocie całkowitej lub częściowej rewizji konwencji niniejszej, i jeśli nowa konwencja nie postanowi inaczej:

- a) ratyfikacja nowej konwencji przez Członka pociąga za sobą z samego prawa wypowiedzenie konwencji niniejszej, z zastrzeżeniem wejścia w życie nowej konwencji w przedmiocie rewizji;
- b) od daty wejścia w życie nowej konwencji w przedmiocie rewizji ustałaby możliwość ratyfikowania konwencji niniejszej przez Członków.

2. Konwencja niniejsza pozostałaby w każdym razie w mocy w obecnej formie i z obecną treścią dla Członków, którzy by ją ratyfikowali i którzy by nie ratyfikowali konwencji w przedmiocie rewizji.

Artykuł 9

Teksty francuski i angielski konwencji niniejszej są jednakowo miarodajne.

Powyższy tekst jest autentycznym tekstem konwencji należycie przyjętej przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy na jej dwudziestej dziewiątej sesji, która odbyła się w Montrealu i została zamknięta dziewiątego października 1946 r.

W dowód czego złożyli podpisy, dnia pierwszego listopada 1946 r.:

Przewodniczący Konferencji:
Humphrey Mitchell

Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy:
Edward Phelan

présente convention par un Membre n'entraînera pas de plein droit la dénonciation d'une quelconque desdites conventions, et l'entrée en vigueur de la présente convention n'aura pas pour effet de fermer aucune desdites conventions à de nouvelles ratifications.

Article 8

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 9

Les versions française et anglaise de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-neuvième session qui s'est tenue à Montréal et qui a été déclarée close le neuf octobre 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce premier jour de novembre 1946.

Le Président de la Conférence,
Humphrey Mitchell

Le Directeur général du Bureau international du Travail,
Edward Phelan

this Convention by a Member shall not, ipso jure, involve the denunciation of any such Convention, nor shall the entry into force of this Convention close any such Convention to further ratification.

Article 8

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides —

- a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall, ipso jure, involve the denunciation of this Convention if and when the new revising Convention shall have come into force;
- b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its present form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 9

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Twenty-ninth Session which was held at Montreal and declared closed the ninth day of October 1946.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of November 1946.

The President of the Conference,
Humphrey Mitchell

The Director-General of the International Labour Office,
Edward Phelan